

El lenguaje del ordenador y de la medicina en inglés técnico: apuntes para los traductores no especializados

David SHEA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
dshea@idecnet.com

Resumen

En esta comunicación se considera la experiencia de trabajar con ingenieros informáticos en la elaboración de textos científicos en inglés. En un proyecto colaborativo entre la facultad de traducción y la de telecomunicaciones, hemos preparado un documento que forma parte del manual para los usuarios de Ada, uno de los principales lenguajes de los informáticos. Los autores del manual, profesores de tele-comunicaciones de la ULPGC, carecen de una formación lingüística en inglés pero leen tanta bibliografía en este idioma relacionada con su área de conocimiento que se puede afirmar que poseen un dominio pasivo. Entonces no se trata de una traducción propiamente dicho sino de una corrección exhaustiva con la colaboración de los propios autores. Nuestros resultados indican que, efectivamente, existe mucho trabajo para los lingüistas no especializados en el campo de la informática. Esta comunicación explica detalladamente las funciones del proyecto GNAT, realizado en la Universidad de Nueva York, estuvo dedicado a la construcción de un compilador para Ada95. Se creó una organización independiente, Ada Core Technologies (ACT), para asegurar el mantenimiento de GNAT a partir de la terminación del proyecto. ACT ha validado formalmente GNAT en varias arquitecturas, y continúa produciendo nuevas versiones mejoradas del compilador. ACT se ha comprometido a continuar dejando estas versiones como software libre. La presente investigación se sitúa dentro de un estudio más extenso que pretende comparar el inglés que manejan los informáticos con el que utilizan los investigadores dentro de la medicina.